

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

蓓根的五亿法郎

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

蓓根的五亿法郎

【法】儒勒·凡尔纳 © 著

JULES VERNE



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

蓓根的五亿法郎/（法）凡尔纳著；余协斌，胡章喜等译．
—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4871-X

I. 蓓… II. ①凡… ②余… III. 科学幻想小说
—法国—近代 IV. I 565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 28626 号

蓓根的五亿法郎

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 10.75 印张 240 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 1 月第 2 次印刷

印数：10,001—15,000

定价：16.80 元

ISBN 7-5007-4871-X/G·3663

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人、临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识，启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作 66 部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译者

1999 年 8 月

测 量 子 午 线

蓓根的五亿法郎

目 录

测量子午线

第 一 章	橘河之滨	(3)
第 二 章	漫长等待	(10)
第 三 章	水陆联运	(15)
第 四 章	有关仪器	(21)
第 五 章	霍屯督镇	(25)
第 六 章	情深谊厚	(30)
第 七 章	测量原理	(36)
第 八 章	二十四度经线	(42)
第 九 章	南非村庄	(46)
第 十 章	急流	(56)
第 十 一 章	心不在焉的帕兰德	(62)
第 十 二 章	约翰的爱好	(70)
第 十 三 章	火烧丛林	(79)
第 十 四 章	宣战	(87)
第 十 五 章	另一角度	(94)
第 十 六 章	意外事故	(101)
第 十 七 章	困难重重	(107)

第十八章	沙漠	(116)
第十九章	测量或死亡	(125)
第二十章	围困山顶	(132)
第二十一章	再次激战	(140)
第二十二章	帕兰德生气了	(146)
第二十三章	维多利亚大瀑布	(155)

蓓根的五亿法郎

第一章	查尔普先生的出现	(161)
第二章	两个同窗好友	(171)
第三章	一条社会新闻	(182)
第四章	一分两半	(192)
第五章	钢城	(203)
第六章	奥尔布雷克特矿井	(216)
第七章	中央总部	(227)
第八章	虎穴龙潭	(236)
第九章	逃离虎口	(250)
第十章	德国杂志《我们的世纪》上的 一篇文章	(261)
第十一章	萨拉赞医生的一次家宴	(271)
第十二章	紧急会议	(278)
第十三章	马塞尔·布吕克曼写给斯达尔施 塔特城舒尔茨教授的一封信	(287)
第十四章	战斗准备	(290)
第十五章	旧金山证券交易所	(295)

第十六章	两个法国人勇闯钢城	(304)
第十七章	用枪声回答	(312)
第十八章	胜利之果	(319)
第十九章	一件家事	(326)
第二十章	结尾	(330)

测量量子午线

曹伟明译

第一章 橘河之滨

1854年1月27日，两个男人从一株杨柳树下探出头来，他们一边说话一边仔细地观察着橘子河。这条被荷兰人称为格鲁特河，被霍屯督人称为加里普河的橘子河，可与非洲三大动脉尼罗河、尼日尔河和赞比西河媲美，和这些著名河流一样，它时而气势奔腾，时而滔滔不绝，时而水速湍急，时而静如淑女。曾有几位著名的旅行家对它清纯的流水和美丽的河滨赞叹不已。

当橘子河流经约克公爵山时，它更呈现出一幅绚丽的奇观：高耸的悬崖、纵横的巨石、石化的树干、幽深的洞穴、茂密的丛林，这一切都形成一幅无与伦比的美景。河水也在这里变得狭窄而深邃，河床突然降低，从而形成一条400英尺^①高的瀑布。在瀑布上方，凸出水面的石头把河流分成无数细支，河水绕过石头盘绕急行；在瀑布下方，能辨认出的只是深黑的旋涡、浓浓的水雾和灿烂的七色光，好像是染上了耀眼的光彩。瀑布从深渊传来的回声震荡山谷，震耳欲聋。

不容置疑，这两个人是因为来南非探险才走到一块的。其中一个尽情地浏览着大自然展现在他眼前的美丽景色，他是一个游牧人，靠打猎为生，他强悍勇敢，眼明手快，他的流浪生活是在丛林中度过的。“游牧人”这个词出自荷兰语，它的原意是“生

① 1英尺=30.48厘米

活在丛林中的人”，主要指的是打败殖民者的部落。

他的家族四处流浪，他们在橘子河与约克公爵山东边之间的地带过着游牧生活，他们抢夺霸道的殖民者的农庄，破坏他们的庄稼，因为殖民者曾经，也正在把他们驱赶回土地贫瘠的内地，那里的石头多如牛毛。

这个游牧人约 40 岁，他身材高大而匀称，肌肉发达，威武有力，甚至在休息时他的四肢都充满活力，他放松的姿势也隐含着力量和刚毅，他的形象与加拿大草原上著名的英雄不相上下，令人遗憾的是却不如库珀钟爱的狩猎者那么老练，这点可以从他心跳、加速就脸红的反映中表现出来。

这个游牧人不像他的祖先古萨夸斯人一样，他已不再是野蛮人了，他父亲是英国人，母亲是霍屯督人，他的混血种性使他能流利地运用英语，自由地与外国人交流。他的服装半霍屯督化半欧洲化：内穿绒布衣，外穿短上衣，下着鹿皮马裤和猫皮护腿裤，头戴羊皮帽，脖子上挂着一个口袋，里面装有刀、烟斗和一些烟叶，腰上系着一根厚厚的当地工艺的皮带，手腕上戴着做工精细的象牙手镯，一件用豹皮和猫皮做的卡洛斯服^①从肩膀拖到膝盖。一条本地狗懒洋洋地躺在他脚边打着瞌睡。游牧人猛吸了几口烟，吸了几口气，他明显地有点心烦意躁了。

“安静点，莫孔。”他的同伴说道，“除了打猎外，你的确是个很没耐性的人。我尊敬的朋友，你知道我们无法改变事物固有的规律，我们要等的人迟早会来的，不是今天就是明天。”

说话的是个 25 岁左右的年轻的英国人，他遇事沉着冷静，与猎人形成了强烈而鲜明的对比，他的一身商人打扮表明他并不习惯于旅行，看上去仿似一个在荒野中迷途的雇佣军，更像是大官僚家族中的文员、秘书或其他什么的。这个年轻人叫威廉·埃

① 一种兽皮制作的简单的服装，通常为南非部落人使用。

默里，他不是旅行家，而是一位杰出的助理天文学家，现在就职于海角天文台，数年来他为科学事业作出了许多突出的贡献。这位天文学专家很不适应南非沙漠地带的生活，这里离海角镇有几百英里，地处偏远，他的职业使他养成了很好的耐性，但他怎么也抑制不住游牧人天生的烦躁情绪。

“埃默里先生，”游牧人用非常标准的英语说，“我们已经在等了一个星期了，事先约好在橘子河岸会面的，可现在连他们的影子都没看到一个，恐怕他们不会来了吧。要知道我的家人在同一个地方能呆上一个星期已经是够久的了，别忘了我们是游牧部落，是流浪者，在一个地方呆久了脚就会痒得难受，甚至可能会有火烧火燎的痛感。”

“我的朋友，”天文学家提醒他说，“请你别忘了，我们要等的是英国人，他们要从千里迢迢的异域赶来，仅仅给他们一个星期的限期是远远不够的，你得考虑旅程的长短以及轮船在橘子河上逆流行驶时可能遇到的困难和阻碍。总之，我们要把探险过程中可能遇到的各种延误都考虑周到。我很早就接到了命令，要我们为探索南非做好一切准备，并且在莫格达瀑布等候我的同事——来自剑桥天文台的埃弗雷斯特上校。既来之，则安之，我们必须继续等待，我还能为你做些什么呢，我尊敬的游牧朋友？”

显而易见，猎人想做点其他什么事来打发时间，他的手指不停地玩弄着来福枪的扳机，只要枪膛里装上一颗锥形子弹他就可以击中 800 码^① 之内的野猫或羚羊。他现在已经不用毒箭筒了，而改用欧洲人制造的先进武器——火枪，但他的同族仍使用毒箭筒，他们认为箭筒比火枪更好使。

“可是，埃默里先生，你能确定当中没出错吗？”莫孔问，“你们当初是约好了 1 月底在这儿会面的吗？”

① 1 码 = 0.914 米。

“是的，我的朋友。”威廉·埃默里轻声地向他保证，“这是艾里先生寄来的一封信，他是格林威治天文台的皇家天文学家，这封信将证明我说的没错。”

游牧人从同伴手里接过信，翻来覆去地看着信封，从他看信封的姿态就可以看出他根本不认识几个字，然后又把它递给埃默里，问道：“请告诉我信里说些什么。”

这位久经考验的年轻专家再一次展示了他天生的耐性，他不厌其烦地再次把已经重复了多遍的内容告知了他的猎人朋友。11月份的最后一个星期，埃默里收到了埃弗雷斯特上校的来信，信中通告了他最早到达的时间，与他同行的还有由几位天文学家组成的科学委员会，他们的最终目的地是南非。他们将有何计划以及他们为何不辞辛劳从如此遥远的地方到非洲来，埃默里都一无所知，因为艾里先生的来信中对此事只字未提。

按照指示，埃默里必须在霍屯督镇最北端的考察站拉塔寇等候科学委员会的到来，并要准备好车马、给养。总而言之，要准备好勘察团需要的一切物品；后来，他结识了在南非声誉颇高的猎人莫孔，他曾伴随安德森到西非打猎、探险，当大卫·利文斯通首次在恩加密湖和赞比西瀑布探险时，他曾请莫孔指挥他的考察团。由于莫孔对这片地域了若指掌，所以就安排他带领埃默里到达橘子河畔，到达莫格达瀑布这个他们相约会面的地方，科学家们也将在此加入他们的行列，科学委员会委员们乘坐的奥古斯塔式的护航舰将到达非洲西海岸的橘子河口，然后沿河而上，直达莫格达瀑布。

相应地，为了避开莫格达瀑布，他们将取道陆路，而后，如果委员们不愿沿橘子河支流而上的话，威廉·埃默里和莫孔就驾着已在山谷准备好的货车来迎接他们，用它们可以将这些陌生的科学家及他们的行李运送到拉塔寇。

瀑布泻入深潭形成了巨大的漩涡，汹涌的河水在下面翻滚着